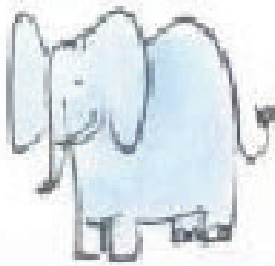


A LOS PADRES EXTRANJEROS

Como funciona la escuela primaria en Italia



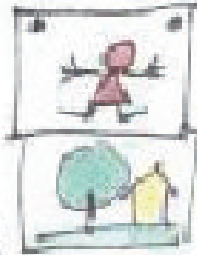
primeras informaciones para recibir a sus hijos



WAA WAA O WAA
WAA WAA O WAA
WAA WAA O WAA
WAA WAA O WAA
WAA WAA O WAA



WAA WAA WAA
WAA WAA WAA



CIAO!



BIENVENIDOS **a nuestro país y a nuestras escuelas**

Antes que nada damos a ustedes y sus hijos la bienvenida a Italia y a la escuela italiana

A continuación, les brindamos algunas informaciones sobre la escuela primaria.

Inscriban ya mismo a sus hijos aunque el año lectivo ya haya comenzado y recuerden que todos los niños tienen derecho a asistir a la escuela aún cuando no estén en regla con las normas de residencia (ONU, Convención Internacional de los Derechos del Niño, Art. 28 y DPR 394/99).





CUÁNTOS AÑOS DURA LA ESCUELA EN ITALIA?

Guardería infantil	hasta los 3 años
Jardín de infantes	de 3 a 6 años
Escuela primaria	de 6 a 11 años
Escuela secundaria de 1° nivel	de 11 a 14 años
Escuela secundaria de 2° nivel	más de 14 años

El primer ciclo de enseñanza dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela secundaria de primer nivel.

La escuela primaria es gratuita. Los libros son entregados en forma gratuita en la escuela, las familias deben comprar los cuadernos, las bolígrafos, los lápices de colores etc.

Pida a los maestros la lista de los materiales.

Notas:

Jardín de infancia

- pueden inscribirse los niños y las niñas que cumplan 3 años antes del 30 de abril del año escolar de referencia.

Escuela primaria

- se deben inscribir al 1° año los niños y niñas que cumplen los 6 años de edad antes del 30 de abril del año escolar de referencia.

SEGRETERIA

DEPART.	
SECRETARIA	100
PRODOTTORE	101
CAPO SEGRETERIA	102
CAPO SEGRETERIA	103





QUÉ DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR LOS NIÑOS A LA ESCUELA PRIMARIA?

Para inscribir al niño a la escuela, los padres tienen que completar el formulario proporcionado por la Secretaría.

Con el mismo se , autocertifica la fecha de nacimiento del alumno y las demás informaciones solicitadas.

Si tiene los siguientes documentos

- certificado de nacimiento
 - certificado de vacunación
 - declaración de la escuela a la cual asistió en el país de origen
- los puede entregar en la Secretaría.

Si faltara esta documentación, el padre / madre declara bajo su responsabilidad, la clase frecuentada por el hijo en el país de procedencia.

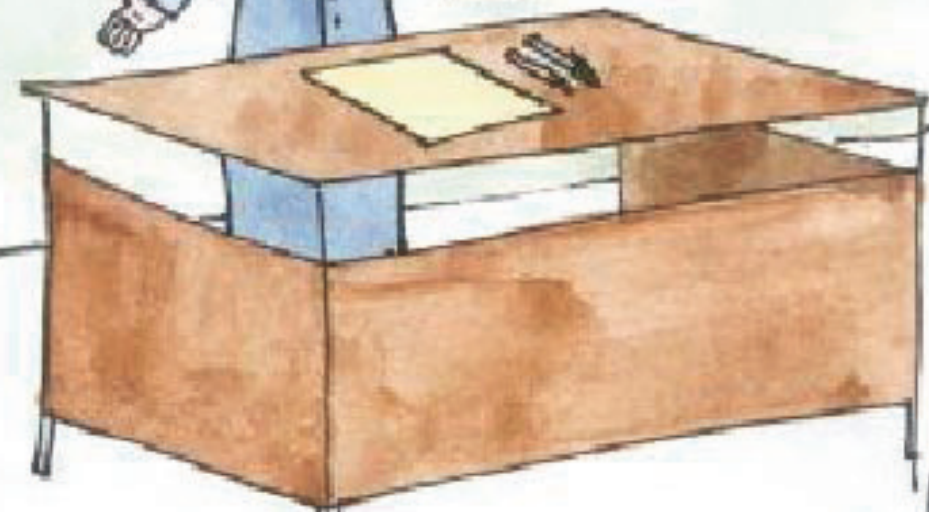
En el momento de la inscripción, se completan los formularios para:

- la elección del tipo de escuela (véase número 3)
- la enseñanza de la religión católica (véase número 6)
- la inscripción para el comedor escolar (véase número 4)
- la inscripción a la pre escuela y a los juegos vespertinos

Si no tienen el certificado de vacunación, diríjense a la A.S.L Azienda sanitaria locale (Istituto Sanitaria Local) de Sondrio cito en via n. 33 donde les daràn la informacion necessaria.



BUON GIORNO!





ESCUELA DE “SEMINTERNADO” O DE “TIEMPO NORMAL”?

En muchas escuelas los padres pueden elegir entre dos posibilidades de horario y organización escolar:

- **la escuela de “doble turno ”:**

40 horas semanales de lunes a viernes

(27 horas obligatorias +3 horas opcionales + 10 horas de comedor)

- **la escuela de “tiempo normal”:**

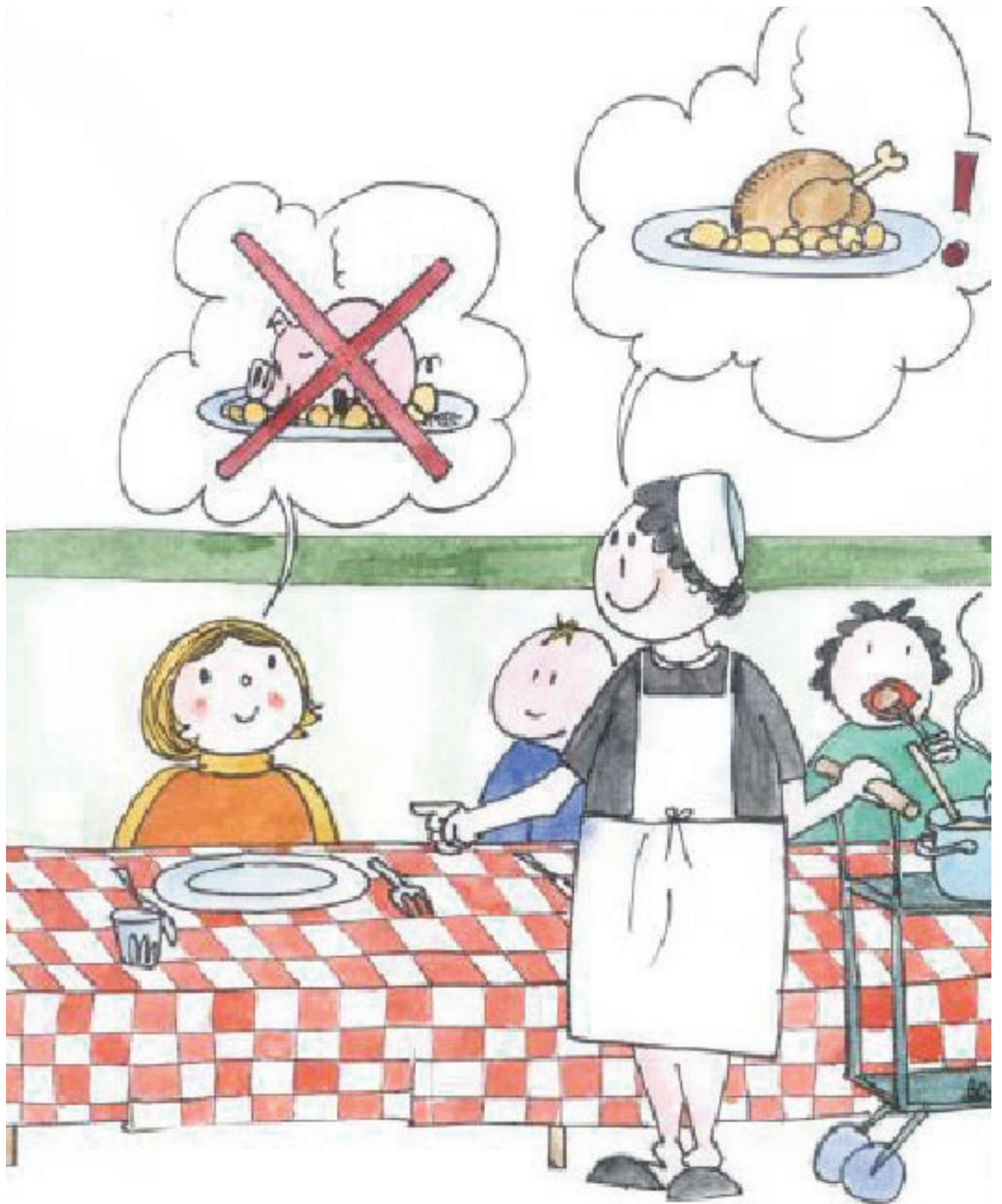
27 ó 30 horas semanales: 27 horas obligatorias, 3 horas opcionales.

El horario semanal (1, 2, 3 ó 4 tardes a la semana) es establecido por cada escuela.

No es obligatorio almorzar en la escuela.

Es importante la puntualidad.

Soliciten inmediatamente los horarios de clase de sus hijos..



4

CÓMO INSCRIBIR A LOS NIÑOS AL COMEDOR ESCOLAR?

Algunas escuelas tienen servicio de comedor escolar.

Los padres pagan por el almuerzo de los niños una cuota diferente de acuerdo a los ingresos de la familia.

Es posible solicitar una dieta especial por motivos de salud o Religiosos presentando la correspondiente documentación.

Para inscribirse en el comedor escolar, se debe completar el formulario preimpreso que le será entregado.

Si el padre solicita la reducción de la cuota del comedor escolar, debe completar el formulario de autocertificación de los ingresos de toda la familia.

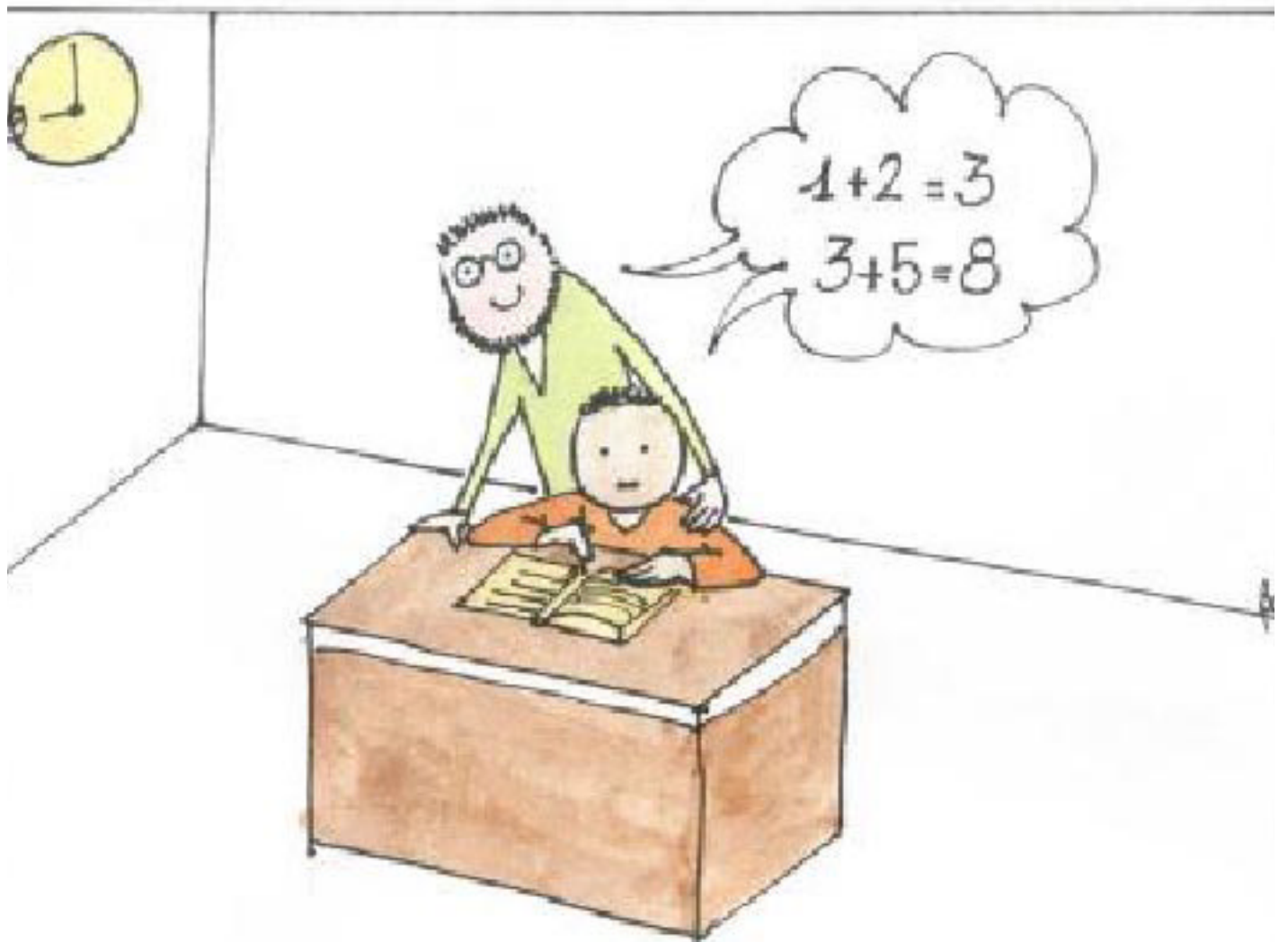
Es necesario presentar el documento de identidad del padre (o el pasaporte).

En la secretaría del Municipio se entregan

- el modelo 101 ó 740
- la solicitud de dieta especial por motivos religiosos o de salud.

Por eventuales preguntas o cualquier otro problema, diríjase a la secretaría Instrucción de la Municipalidad de Sondrio sito en via Perego

Nº1, telefono: 0342-526262



5

SI LOS PADRES COMIENZAN MUY TEMPRANO A TRABAJAR?

Para ayudar en estos problemas, en algunas escuelas hay actividades de pre-escuela .

Pidan información en la secretaría de la escuela sobre la solicitud a presentar.

6

ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA O ACTIVIDADES ALTERNATIVAS?

Se prevén dos horas por semana para la enseñanza de religión católica.

En el momento de la inscripción, los padres deben declarar si eligen:

ACEPTAR

NO ACEPTAR

Que los hijos participen a las clases de Religión Católica.

Si los padres deciden que sus hijos no la estudien deben elegir entre 2 posibilidades alternativas:

- actividades didácticas y formativas
- salida de la escuela.



CUÁL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La escuela dura 9 meses aproximadamente.

Comienza a mediados de septiembre y finaliza a mediados de junio.

Hay dos períodos de vacaciones:

- dos semanas en Navidad (generalmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- aproximadamente una semana en Pascua (en marzo o abril).

Hay otros días de vacaciones distribuidos durante el año y dependen de las decisiones de cada escuela.

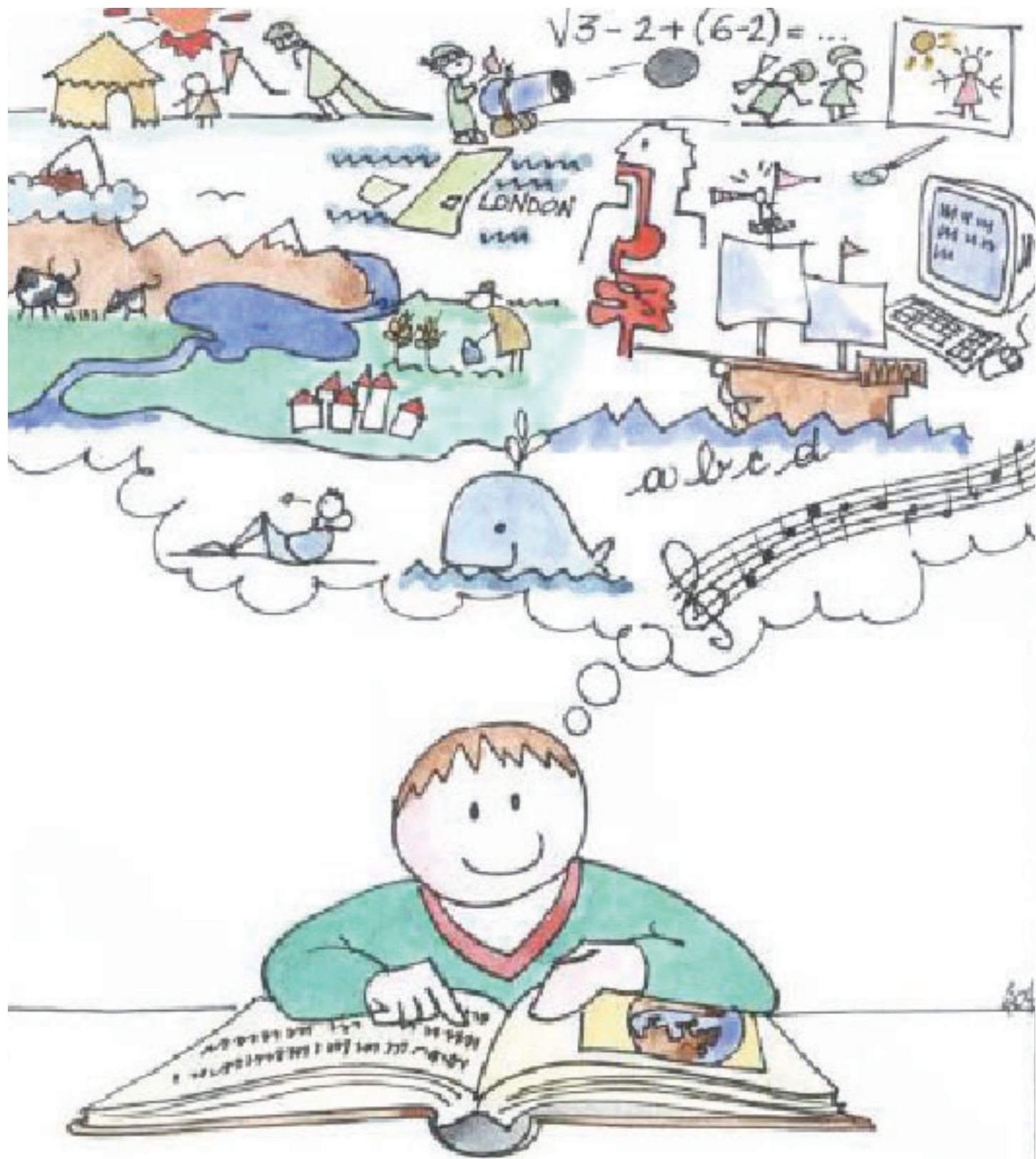
La escuela les informará entregando una planificación anual de las mismas.



Ausencias

Todas las ausencias deben ser siempre justificadas por los padres.

Si el alumno entra a la escuela en retardo deve presentar una justificasion firmada de los padres . Si deve salir en entiendo anticipado, deve presentar la justificasion firmada, ed deve ser retirado por un padre o madre.



8

QUE COSAS APRENDEN LOS NIÑOS EN LA ESCUELA?

En la escuela primaria los niños aprenden:

- Idioma italiano
- Matematica
- Ciencias
- Historia
- Geografía
- Tecnología e informática
- Inglés
- Dibujo (arte e imagen)
- Gimnasia (ciencias del movimiento)
- Educación musical (canto y música)

9

COMO SE EVALUAN LOS RESULTADOS ESCOLARES?

Cada año escolar viene dividido en 2 partes (2 cuatrimestres):

Desde septiembre a enero y desde febrero hasta junio.

En enero y en junio los maestros hacen una evaluación de los resultados escolares de los niños y preparan un boletín de evaluación que viene entregado a los padres.



10

PARA QUE SIRVEN LAS REUNIONES ENTRE PADRES Y MAESTROS?

Los maestros se encuentran periodicamente con los padres para hablar con ellos de los programas formativos, de los niños y de sus dificultades y progresos escolares. Estos momentos de encuentro son muy importantes para que tanto la escuela como la familia puedan colaborar en la educacion de los niños y en su integracion.

Entrevistas

Cada maestro comunica a los padres el dia de la entrevista para hablar del niño , si es necesario si pide la intervencion de un traductor (mediador idiomatico).

Si tiene la necesidad de hablar de su niño con la maestra , pida inmediatamente una reuniòn.



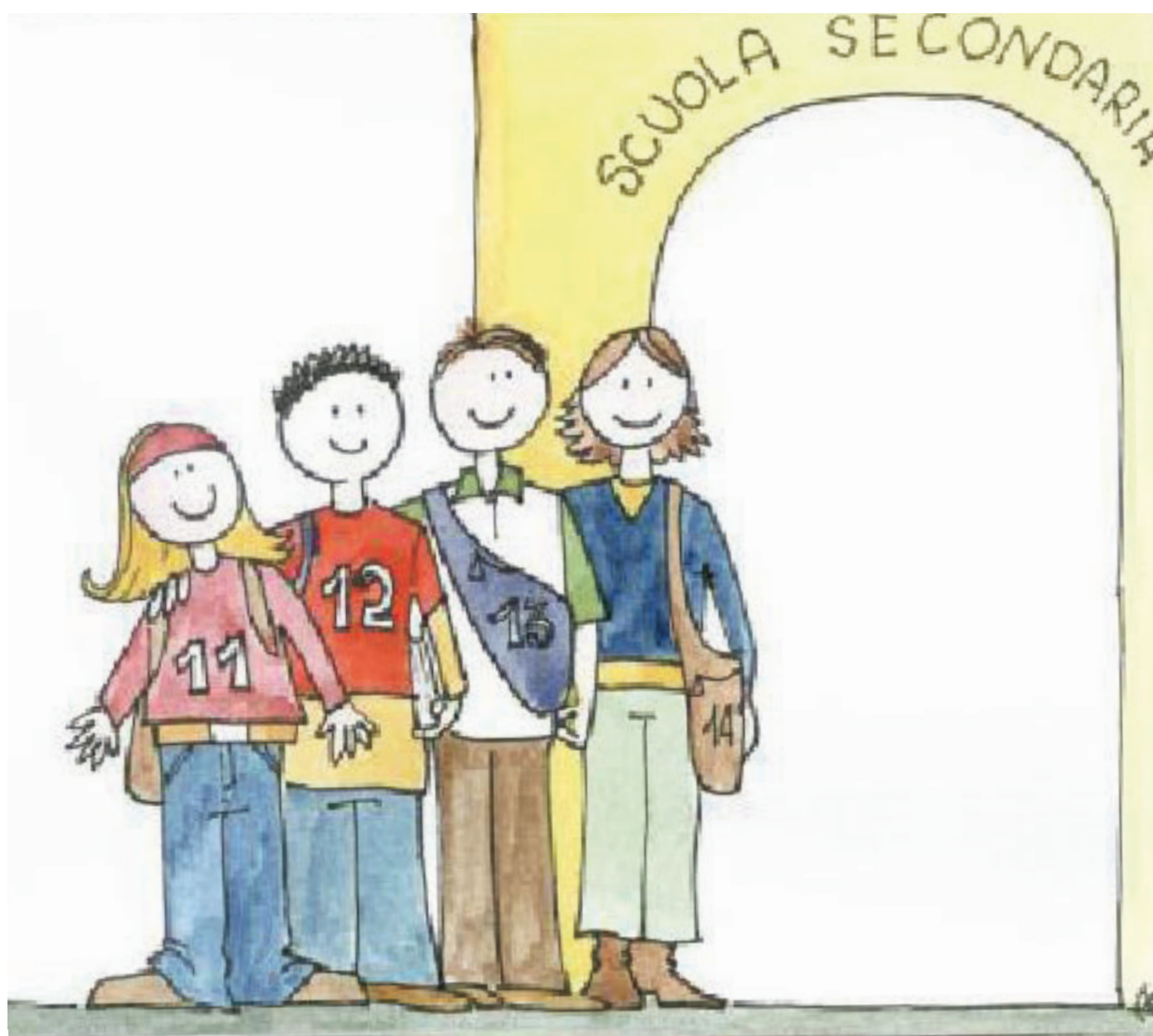


QUE HACER SI EL NIÑO NO SABE ITALIANO?

Para ayudar a su niño en la integración con la clase y para enseñarle el nuevo idioma, las maestras organizarán momentos de lección individual y actividades para el aprendizaje del italiano oral y escrito.

En algunas escuelas hay maestros externos que tienen la responsabilidad de enseñar el italiano a los niños extranjero, reuniendolos en pequeños grupos.

Como funciona la escuela secundaria del primer nivel en Italia



10 primeras informaciones para recibir a sus hijos

BIENVENIDOS

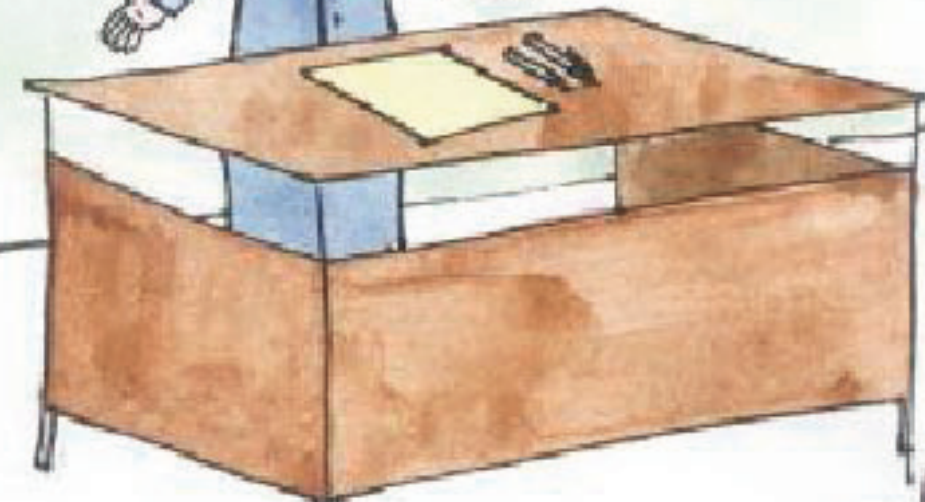
a nuestro país y a nuestras escuelas

Antes que nada, sean ustedes y sus hijos "Bienvenidos" a Italia y a la escuela italiana.
A continuación, les brindamos algunas informaciones sobre la enseñanza secundaria de primer nivel, comunmente llamada escuela secundaria.

Inscriban ya mismo a sus hijos aunque el año lectivo haya comenzado y recuerden que todos los chicos tienen derecho a asistir a la escuela aún cuando no estén en regla con las normas de residencia (ONU, Convención Internacional de los Derechos del Niño, Art. 28 y DPR 394/99).



BUON GIORNO!





CUÁNTOS AÑOS DURA LA ESCUELA EN ITALIA?

Guardería infantil hasta los 3 años

Jardín de infantes de 3 a 6 años

Escuela primaria de 6 a 11 años

Escuela secundaria de 1° nivel de 11 a 14 años

Escuela secundaria de 2° nivel más de 14 años

El primer ciclo de enseñanza dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela secundaria de primer nivel (escuela secundaria).

Culmina con un examen final.

La inscripción en la escuela es gratuita. Los libros de texto no son gratuitos y deben ser adquiridos por la familia. También los útiles escolares (cuadernos, bolígrafos, lápices de colores, etc.) deben ser comprados por el alumno.

Soliciten información en la secretaría de la escuela para conocer las modalidades de préstamo de libros.





QUÉ DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR A LOS CHICOS A LA ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER NIVEL?

Para inscribir a su hijo en la escuela secundaria de primer nivel, el padre tiene que completar el formulario proporcionado por la Secretaría.

Con el mismo, autocertifica la fecha de nacimiento del alumno y la demás información solicitada.

Si tiene los siguientes documentos:

- certificado de nacimiento
- certificado de vacunación
- declaración de la escuela a la cual asistió en el país de origen

los puede entregar en Secretaría.

En el momento de la inscripción, se completan los formularios

Parala elección del horario de escuela y la enseñanza de la religión católica.

Si no tienen el certificado de vacunación, diríjense al asistente sanitario de la escuela quien les dirá qué hacer.





QUÉ TIPO DE ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER NIVEL ELEGIR?

En muchas escuelas los padres pueden elegir entre dos posibilidades de horario y organización escolar:

- **la escuela de “horario normal”:**

es de 30 horas semanales obligatorias ,por la mañana, de lunes a sabados desde las hasta las.....

- **la escuela de “horario complementario”:**

prevee el tiempo normal más el orario complementario de 3 horas por la tarde desde las hasta las.....

Pidan inmediatamente el orario de las clase de sus hijos.



4

ENSEÑANZA DE LA RELIGION CATOLICA O ELECCION ALTERNATIVA

Durante una hora por semana está prevista la enseñanza de religión católica.

En el momento de la inscripción, los padres deben declarar si eligen:

ACEPTAR

NO ACEPTAR .

La enseñanza de religion catolica para sus chicos.





CUÁL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La escuela dura 9 meses aproximadamente.

Comienza a mediados de setiembre y finaliza a mediados de junio.

Hay dos periodos de vacaciones:

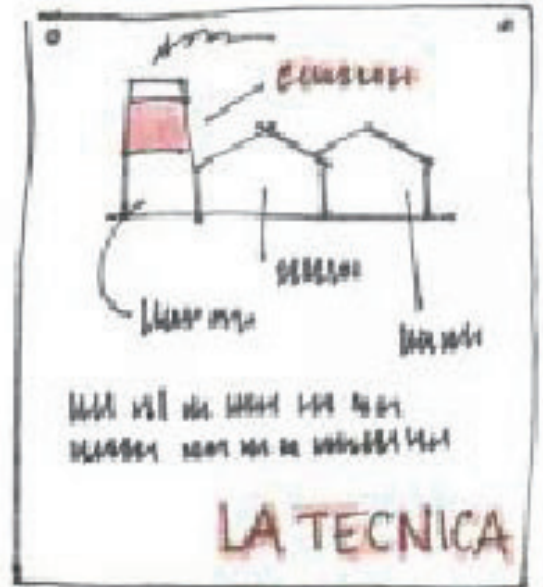
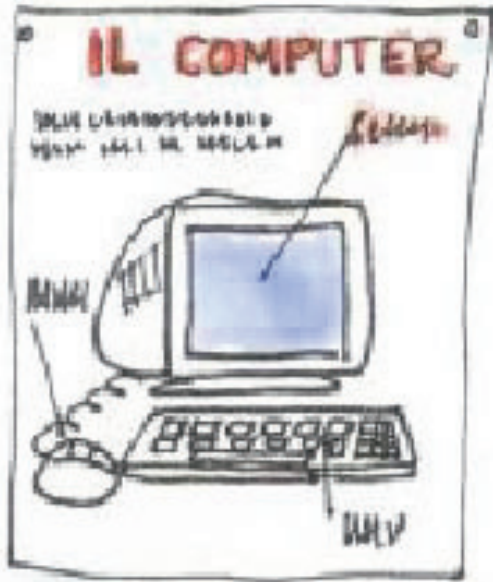
- dos semanas en Navidad (generalmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- aproximadamente una semana en Pascua (en marzo o abril).

Hay otros días de vacaciones distribuidos durante el año y dependen de las decisiones de cada escuela.

Ausencias

Todas las ausencias deben ser siempre justificadas por los padres.

Si el alumno entra a la escuela en retardo deve presentar una justificacion firmada de los padres . Si deve salir en entiempo anticipado, deve presentar la justificacion firmada, ed deve ser retirado por un padre o madre.





QUÉ APRENDEN LOS CHICOS EN LA ESCUELA?

En la escuela secundaria de primer nivel, los chicos estudian:

- italiano
- inglés
- segundo idioma comunitario
- historia
- geografía
- matemática
- ciencias
- tecnología
- informática
- música
- arte e imagen
- ciencias del movimiento y deportivas

La escuela guía a los alumnos durante un lapso de 3 años para ayudarlos a alcanzar los siguientes objetivos:

- Ampliar los conocimientos mediante el estudio de materias básicas.
- Alcanzar una metodología de estudio válida.
- Ser responsables y autónomos.
- Ser capaces de elegir la escuela superior más adecuada.
- Ser educados a la paz y a la solidaridad.
- Ser atentos a la salud, a la seguridad y al ambiente.





CÓMO SE EVALÚAN LOS RESULTADOS ESCOLARES?

Cada año lectivo está dividido en dos partes (2 cuatrimestres): de setiembre a enero y de febrero a junio.

En enero y junio, los maestros realizan una evaluación de los resultados escolares de los alumnos y preparan un “documento de evaluación” que es entregado a la familia.

Durante el cuatrimestre se realizan trabajos en el aula que se utilizan para evaluar el 1° y el 2° cuatrimestre.



8

PARA QUÉ SE REALIZAN LAS REUNIONES ENTRE PADRES Y MAESTROS?

Los maestros se reúnen periódicamente con los padres para hablar con ellos del programa de clases, de los progresos y dificultades de sus hijos.

Estos momentos de encuentro son muy importantes para que la escuela y la familia puedan colaborar en la educación de los alumnos y su integración.

Entrevistas

Cada maestro comunica a los padres el día en que pueden reunirse para hablar de su hijo.

Los padres también pueden solicitar una entrevista con los maestros.

En ocasion nesesaria se presentara un mediator linguistico.



9

SI SU HIJO NO SABE ITALIANO?

Para ayudar a su hijo a integrarse en el aula y para enseñarle el nuevo idioma, los maestros organizarán momentos personalizados y actividades de enseñanza de italiano oral y escrito.

Algunas escuelas cuentan con maestros que facilita enseñando italiano a los alumnos extranjeros, reuniéndolos en pequeños grupos.

10

CUALES SON LOS DERECHOS Y LAS OBLIGACIONES DE LOS CHICOS?

Los alumnos deben presentarse a presentarse en la escuela con el material , con las justificaciones en caso de ausencia; deben cuidar la higiene personal y la vestimenta , respetar a sus compañeros, a sus profesores y el ambiente escolar. Chicos y chicas tiene los mismos derechos; todos tienen derecho a ser escuchados, instruidos y acompañados en los años de enseñanza escolar.

Y SI NECESITAN MAS INFORMACION?

No se preocupen!

Existen centros que los pueden informar y dar sugerimientos concretos:

- CMAI
Centro Multifunzionale Accoglienza Immigrati
Via Lavizzari 4 – SONDRIO
Tel. 0342-211554

- CTP
Centro Territoriale Permanente
via Diego Gianoli 15 – SONDRIO
Tel 0342 510868

- Ufficio Scolastico Provinciale
Via Nazario Sauro 64 – SONDRIO
Tel. 0342 541111

Naturalmente hay padres extranjeros que pueden ayudarlos!!!

PARA LOS PADRES

Los padres tienen la posibilidad de matricularse en el CTP (Centro Territorial Permanente para la Educación y la Formación en Edad Adulta) para aprender el idioma italiano y poder tener los conocimientos básicos y las habilidades necesarias para vivir en una sociedad que se está transformando rápidamente.

Para matricularse el candidato tiene que rellenar un impreso expedido por la Secretaría y adjuntar el permiso o papel de residencia o la visa vigente.

El CTP (Centro Territorial Permanente para la Educación y la Formación en Edad Adulta) se encuentra en la Scuola Media "F.Sassi e L. Torelli", calle Diego Gianoli, 16 en Sondrio. (Tel 0342/510868)

